

## El vaixell ebri

*Com si fossin actors de drames antics/ les ones fan por com fantasmes de nit*

Jean Nicolas Arthur Rimbaud va néixer el 20 d'octubre del 1854 i va morir el 10 de novembre del 1891. Recordem el poeta francès llegint-ne un poema traduït per Joan Brossa, i en la versió original. I escoltant com Léo Ferré i Philippe Léotard l'interpreten.



Foto: Manuel S. Gómez

Quan jo descendia per rius impassibles,  
ja no em sentia guiat pels remolcadors:  
Uns indis cridaners els usaren com dianes,  
havent-los clavats nus a uns pals de colors.

Despreocupant-me de tots els equipatges,  
portador de blats flamencs i cotó anglès,  
quan els meus sirgadors acabaren les gresques,  
els rius em deixaren anar on jo volgués.

Dins del xapoteig furiós de les mareas,  
jo, l'altre hivern, més sord que els cervells dels infants,  
he corregut. I les penínsules desamarrades  
no han sofert mai un caos tan triomfant.

La tempesta em beneí les nits vigilants.  
Més lleuger que un tap vaig ballar sobre els mars  
de nom "bressadors dels morts eternals".  
Deu nits sense enyorar l'ull neci dels fanals!

Més dolç que pels nens les pomes sucrades,  
la verda aigua penetrà el meu casc d'avet,  
i les taques de vins blaus i vomitades  
em rentaren, dispersant garfis i governall.

Des de llavors m'he banyat dins del Poema  
de la Mar, injectat d'astres, alletat,  
devorant els atzurs verds; on, flotació lívida,  
i encís, un ofegat pensatiu de tant en tant descendeix;

I tenyint tot de cop les blavors, deliris  
i ritmes lents sota els resplendors de l'albor,  
més fortes que l'alcohol, més blanques que els lliris,  
fermenten les rojors amargues de l'amor.

Conec cels esclatant en llampecs i les trombes  
i les ressaques i corrents: conec la nit,  
l'alba exaltada com un munt de coloms,  
i he vist algun cop allò que l'home creu que ha vist!

He vist el sol ponent tacat d'horror místics,  
il·luminant amb uns grans coàguls violats;  
com si fossin actors de drames antics,  
les ones fan por com fantasmes de nit.

He somiat la nit verda de neus resplendents  
besant lentament els ulls de tots els mars,  
sabes circulant de manera inaudita  
i els fòsfors cantants despertar en blau i groc!

He seguit durant mesos, com granges de vaques  
histèriques, les ones sobre els farallons,  
sense saber que els peus de llum de les Maries  
podrien bridar el nas dels oceans amb tos!

He tocat, sapigüeu, increïbles Florides  
mesclant amb flors ulls de panteres amb pell  
d'homes! Arcs-iris estesos talment com a brides  
sota el marí horitzó, com glaucs ramats!

He vist fermentar les marismes gegantes,  
podrint-se dins dels joncs tot un gran Leviatà!  
Ensorrar-se les aigües en mig de bonances,  
cascades i abismes on cau el món llunyà!

Glaceres, sols d'argent, ones nacres, cels de brases!

Ports que fan por, al fons de golfs foscos  
on xinxes han devorat les gegantes serps  
caient d'arbres torçuts, amb negres perfums!

Jo hagués volgut mostrar als infants les orades,  
tots els peixos d'or, els peixos cantaires.  
Escumes de flors bressolen ma ruta,  
i els inefables vents m'han alat per instants.

I així, màrtir cansat de pols i de zones,  
el sanglot de la mar em gronxava amb dolçor  
duient vers mi les flors amb ventoses grogues  
i jo queia agenollat, com una dona ?

Quasi illa, gronxant el vaixell les querelles  
i excrements dels ocells xiscladors amb ulls grocs,  
remava quan entre les fràgils cordades  
uns homes ofegats venien a dormir!

Jo, vaixell perdut sota els cabells de les cales,  
llençat per l'huracà dins l'èter sense vida,  
jo, a qui ni els Monitors ni els velers de l'Hansa  
haurien pogut repescar la carcassa èbria d'aigua;

Lliure, fumejant, sobre boires violetes,  
jo, que trencava el cel com un mur enrogit  
que porta fina confitura als bons poetes  
líquens del sol i mocs de color blau,

Que corria tacat d'elèctriques llunes,  
planxa boja, escortada per negres hipocamps,  
i els juliols feien caure amb grans garrotades  
els cels ultramarins dins dels ardents forats;

Tremolant, sentia gemegar a moltes milles  
els calents Behemots i el Maelstrom paorós,  
arriador eternal d'immobilitats blaves,  
enyoro l'Europa d'antics parapets!

He vist els arxipels siderals! i les illes  
on els cels delirants s'obren al remador:  
És en les nits més fosques que dorms i t'exilies,  
milió d'ocells d'or, oh! Vigor del futur?

És cert, massa he plorat! Les Albes són tan tristes.  
Tota lluna és atroç i tot cel és amarg:  
L'agre amor m'ha inflat amb sopors irritables.  
Ai, que ma quilla esclati! Què m'enfonsi en la mar!

Si desitjo un mar d'Europa, és la bassa  
negra i freda on en l'ocàs embalsamat  
un infant ajupit ple de tristeses deixa  
un vaixell fràgil com papallona de maig.

Ja no puc, banyat de languideses, oh ones,  
borrar el solc dels portadors de cotons,

ni travessar l'orgull de banderes i oriflames,  
ni nedar sota els ulls horribles dels pontons.

V?deo: <https://www.youtube.com/watch?v=2X6nkTKTsMk>

### **Le bateau ivre**

Comme je descendais des Fleuves impassibles,  
Je ne me sentis plus guidé par les haleurs:  
Des Peaux-rouges criards les avaient pris pour cibles,  
Les ayant cloués nus aux poteaux de couleurs.

J'étais insoucieux de tous les équipages,  
Porteur de blés flamands ou de cotons anglais.  
Quand avec mes haleurs ont fini ces tapages,  
Les Fleuves m'ont laissé descendre où je voulais.

Dans les clapotements furieux des marées,  
Moi, l'autre hiver, plus sourd que les cerveaux d'enfants,  
Je courus! Et les Péninsules démarrées  
N'ont pas subi tohu-bohus plus triomphants.

La tempête a béni mes éveils maritimes.  
Plus léger qu'un bouchon j'ai dansé sur les flots  
Qu'on appelle rouleurs éternels de victimes,  
Dix nuits, sans regretter l'?'il niais des falots!

Plus douce qu'aux enfants la chair des pommes sures,  
L'eau verte pénétra ma coque de sapin  
Et des taches de vins bleus et des vomissures  
Me lava, dispersant gouvernail et grappin.

Et dès lors, je me suis baigné dans le Poème  
De la Mer, infusé d'astres, et lactescent,  
Dévorant les azurs verts; où, flottaison blême  
Et ravie, un noyé pensif parfois descend;

Où, teignant tout à coup les bleuités, délires  
Et rythmes lents sous les rutillements du jour,  
Plus fortes que l'alcool, plus vastes que nos lyres,  
Fermentent les rousseurs amères de l'amour!

Je sais les cieux crevant en éclairs, et les trombes  
Et les ressacs et les courants: je sais le soir,  
L'Aube exaltée ainsi qu'un peuple de colombes,  
Et j'ai vu quelquefois ce que l'homme a cru voir!

J'ai vu le soleil bas, taché d'horreurs mystiques,  
Illuminant de longs figements violets,  
Pareils à des acteurs de drames très antiques  
Les flots roulant au loin leurs frissons de volets!

J'ai rêvé la nuit verte aux neiges éblouies,  
Baiser montant aux yeux des mers avec lenteurs,  
La circulation des sèves inouïes,  
Et l'éveil jaune et bleu des phosphores chanteurs!

J'ai suivi, des mois pleins, pareille aux vacheries  
Hystériques, la houle à l'assaut des récifs,  
Sans songer que les pieds lumineux des Maries  
Pussent forcer le mufle aux Océans poussifs!

J'ai heurté, savez-vous, d'incroyables Florides  
Mêlant aux fleurs des yeux de panthères à peaux  
D'hommes! Des arcs-en-ciel tendus comme des brides  
Sous l'horizon des mers, à de glauques troupeaux!

J'ai vu fermenter les marais énormes, nasses  
Où pourrit dans les joncs tout un Léviathan!  
Des écroulements d'eaux au milieu des bonaces,  
Et des lointains vers les gouffres cataractant!

Glaciers, soleils d'argent, flots nacreux, cieus de braises!  
Échouages hideux au fond des golfes bruns  
Où les serpents géants dévorés des punaises  
Choient, des arbres tordus, avec de noirs parfums!

J'aurais voulu montrer aux enfants ces dorades  
Du flot bleu, ces poissons d'or, ces poissons chantants.  
?Des écumes de fleurs ont bercé mes dérades  
Et d'ineffables vents m'ont ailé par instants.

Parfois, martyr lassé des pôles et des zones,  
La mer dont le sanglot faisait mon roulis doux  
Montait vers moi ses fleurs d'ombre aux ventouses jaunes  
Et je restais, ainsi qu'une femme à genoux...

Presque île, ballottant sur mes bords les querelles  
Et les fientes d'oiseaux clabaudeurs aux yeux blonds.  
Et je voguais, lorsqu'à travers mes liens frêles  
Des noyés descendaient dormir, à reculons!

Or moi, bateau perdu sous les cheveux des anses,  
Jeté par l'ouragan dans l'éther sans oiseau,  
Moi dont les Monitors et les voiliers des Hanses  
N'auraient pas repêché la carcasse ivre d'eau;

Libre, fumant, monté de brumes violettes,  
Moi qui trouais le ciel rougeoyant comme un mur  
Qui porte, confiture exquise aux bons poètes,  
Des lichens de soleil et des morves d'azur;

Qui courais, taché de lunules électriques,  
Planche folle, escorté des hippocampes noirs,  
Quand les jullets faisaient crouler à coups de triques  
Les cieus ultramarins aux ardents entonnoirs;

Moi qui tremblais, sentant geindre à cinquante lieues  
Le rut des Béhémots et les Maelstroms épais,  
Fileur éternel des immobilités bleues,  
Je regrette l'Europe aux anciens parapets!

J'ai vu des archipels sidéraux! et des îles

Dont les cieus délirants sont ouverts au vogueur:  
?Est-ce en ces nuits sans fonds que tu dors et t'exiles,  
Million d'oiseaux d'or, ô future Vigueur?

Mais, vrai, j'ai trop pleuré ! Les Aubes sont navrantes.  
Toute lune est atroce et tout soleil amer:  
L'âcre amour m'a gonflé de torpeurs enivrantes.  
O que ma quille éclate ! O que j'aïlle à la mer!

Si je désire une eau d'Europe, c'est la flache  
Noire et froide où vers le crépuscule embaumé  
Un enfant accroupi plein de tristesse, lâche  
Un bateau frêle comme un papillon de mai.

Je ne puis plus, baigné de vos langueurs, ô lames,  
Enlever leur sillage aux porteurs de cotons,  
Ni traverser l'orgueil des drapeaux et des flammes,  
Ni nager sous les yeux horribles des pontons.

V?deo: <https://www.youtube.com/watch?v=qtEmFoTFgBM>